

中国文化集萃

国家级非物质文化遗产 名录多语译介

／巴蜀卷／

总主编 汤朝菊

主 编（英语） 魏全凤 邓晓英 李 琴

主 编（日语） 符 抒 苏亚梅 游 利

参 编 李 斌 李 佳 李俊生 李盼望 廖东阳 吕梦婷

高 峰 高倩琳 马玉玲 蒲 杰 汤 畅 汤 甜

汤艳平 吴冬梅 徐 宁 张文萍 张学风 张元黎

张玉芳 汪航楠 王 丽 吴 瑶

Chinese Culture Treasury

Multilingual Introduction to the Catalogue of

National Intangible Cultural Heritages in Bashu Region

中国文化の粹

国家級無形文化遺産名録多言語資料（巴・蜀の巻）

重庆大学出版社

前 言

联合国教科文组织于 2003 年 9 月 2 日到 10 月 17 日在巴黎举行的第三十二届会议，参照现有的国际人权文书，通过了《保护非物质文化遗产公约》。公约指出：“非物质文化遗产（intangible cultural heritage）指被各群体、团体、有时为个人所视为其文化遗产的各种实践、表演、表现形式、知识体系和技能及其有关的工具、实物、工艺品和文化场所。各个群体和团体随着其所处环境、与自然界的相互关系和历史条件的变化不断使这种代代相传的非物质文化遗产得到创新，同时使他们自己具有一种认同感和历史感，从而促进了文化多样性和激发人类的创造力。”

根据上述定义，“非物质文化遗产”包括以下 5 个方面：

1. 口头传统和表现形式，包括作为非物质文化遗产媒介的语言；
2. 表演艺术；
3. 社会实践、仪式、节庆活动；
4. 有关自然界和宇宙的知识和实践；
5. 传统手工艺。

中国，作为古老的东方大国，拥有着悠久的历史 and 灿烂的古代文明，这些都为中华民族留下了极其丰富的文化遗产。其中，非物质文化遗产既是中华民族文化的精华，也是中华民族智慧和民族精神的传承象征。我国政府历来高度重视非物质文化遗产的保护工作，在全社会的共同努力下，非物质文化遗产保护工作取得了显著成效。

本书收集了巴蜀地区列入国家级非物质文化遗产代表作名录的项目，目前，国务院已公布三批国家级非物质文化遗产名录和两批国家级非物质文化遗产名录扩展项目名录。其中涉及巴蜀地区的非

物质文化遗产达一百多项，这充分说明了巴蜀地区拥有着丰富的非物质文化遗产。本书编译了巴蜀地区的国家级非物质文化遗产十个类别下的条目，分别为民间文学、民间音乐、传统舞蹈、传统戏剧、曲艺、传统体育、游艺与杂技、传统美术、传统技艺、传统医药、民俗。编完后，我们发现有一些情况需向读者交代，特作以下说明：

考虑到读者的需求和材料的权威性，本书的中文选材均来自于网络公共资源。其中，第一批国家级非物质文化遗产资料来源于中国非物质文化遗产网·中国非物质文化遗产数字博物馆和中国非物质文化遗产名录数据库系统；由于第二批和第三批国家级非物质文化遗产公布的时间分别于2008年6月和2011年6月，我们编译此书时，中国非物质文化遗产网·中国非物质文化遗产数字博物馆和数据库系统尚未收集这两批的资料，因此，编者选材于中文百科在线、维基百科、中国国学网、百度百科等其他网络资源，并进行了适当的删减或补充，以使材料便于理解。本书图片从相关网站中选取，特向拍摄者致谢，由于客观条件限制，很难一一寻找书中照片的作者，编者于此统一交代，之后将不再在正文中一一列出文字和照片来源，敬请谅解。

以上是我们成就此书的选题及编撰原则，我们力求想得更加周到，做得更好，但自知条件有限，若读者发现书中的疏漏并能从治学的角度给予指正，我们将不胜感激。

特别需要说明的是，版面所限，书中涉及的历史朝代具体起始时间，请参照附录“中国历朝年代表”，恕不一一列出。

我们希望通过这本书，读者不仅可以了解非物质文化遗产，而且能够深入中华民族的文化之中，传承中华文明，增强民族自信心和民族凝聚力。

本书编者

目 录

CONTENTS

- 1 卷 一 传统技艺
Volume One Traditional Craftsmanship
卷 一 伝統技法
- 2 蜀锦织造技艺
Craftsmanship of Shujin Brocade
蜀錦（しょっきん）伝統製造技術
- 5 成都漆艺
The Lacquer Technique in Chengdu
成都漆器技法
- 8 泸州老窖酒酿制技艺
Traditional Brewing Techniques of Luzhou Laojiao Liquor
瀘州老窖酒釀造技術
- 11 自贡井盐深钻汲制技艺
Techniques of Deep Drilling-drawing-producing Well Salt in Zigong and Daying
自貢井塩採掘技術
- 14 竹纸制作技艺
The Technique of Bamboo-paper Making
竹紙製作技術
- 17 德格印经院藏族雕版印刷技艺
The Skill of Tibetan Block Printing in Dege Scripture Printing Lamasery
徳格印経院チベット族木版印刷技術
- 20 自贡扎染技艺
The Skill of Tie-dyeing in Zigong City
自貢扎染（しぼりぞめ）技術
- 23 彝族银饰制作技艺
Silver Ornaments Craftsmanship of Yi People
彝族銀飾りの製作技術
- 27 龚 扇
The Crafts of Making Gong's Fans
龔 扇

- 30 荣经砂器烧制技艺
The Earthenware Firing Technique in Yingjing
榮經砂器（さき）焼成技術
- 34 藏族黑陶烧制技艺
The Black Pottery Firing Techniques of Tibetan People
阿西（アシ）チベット族黒陶製造工程
- 39 彝族毛纺织及擀制技艺
Yi People's Craftsmanship of Wool Spinning and Rolling
彝族毛織り及びフェルト技術
- 43 藏族牛羊毛编织技艺
The Weaving Craftsmanship of Tibetan People
チベット族毛織り工芸
- 46 藏族锻铜技艺
Tibetan Copper Forging Technique
チベット族銅鍛造技術
- 48 成都银花丝制作技艺
Silver Filigree Craftsmanship in Chengdu
成都銀糸制作工芸
- 51 彝族漆器髹饰技艺
Lacquering Craftsmanship of Yi People
彝族漆器髹飾工芸
- 54 油纸伞制作技艺
The Craftsmanship of Oil-paper Umbrella
油紙傘の制作技術
- 59 五粮液酒传统酿造技艺
Brewing Techniques of Wuliangye Liquor
五糧液酒伝統醸造技術
- 62 水井坊酒传统酿造技艺
Brewing Techniques of Swellfun Liquor
水井坊酒伝統醸造技法
- 66 剑南春酒传统酿造技艺
Brewing Techniques of Jiannanchun Liquor
劍南春酒伝統製造工程
- 69 古蔺郎传统酿造技艺
Brewing Techniques of Gulin Lang Liquor
古蔺県酒伝統製造技法
- 73 沱牌曲酒传统酿造技艺
Brewing Techniques of Tuopai Yeast Liquor
沱牌曲酒（トゥオパイチュージョウ）伝統製造工程

- 76 南路边茶制作技艺
The Skill of Making Nanlu Border-Tea
南コース辺茶製茶技術
- 79 郫县豆瓣传统制作技艺
Traditional Workmanship of Making Chili Broad-bean Sauce in Pixian
郫県（ひけん）豆板醬伝統製作技術
- 83 潼川豆豉酿制技艺
The Craftsmanship of Fermented Soybeans in Tongchuan
潼川（どうせん）豆豉製作技術
- 86 羌族碉楼营造技艺
The Watchtower Building of Qiang People
羌（きょう）族碉楼（ちょうろう）建造技術
- 91 藏族碉楼营造技艺
The Tibetan Blockhouse Building
チベット族碉楼建造技術
- 94 苗族蜡染技艺
The Batik Technique of Miao People
珙県（きょうけん）ミャオ族蠟繢（ろうけつ）染め技術
- 97 卷二 民间美术
Volume Two Folk Arts
卷二 民間美術
- 98 绵竹木版年画
New Year Wood-block Prints in Mianzhu City
綿竹（めんちく）木版年画（ねんが）
- 102 噶玛嘎孜画派唐卡
Karma gar bris Thangka
カルマ・カルディ派チベット族タンカ
- 106 蜀 绣
Shu Embroidery
蜀繡（しよくしゅう）
- 109 藏族格萨尔彩绘石刻
Tibetan Colored Stone-carving of *Gesar Legends*
チベット族ケサル王彩色石刻
- 113 江安竹簧
Yellow-skin Bamboo-Carving in Jiang'an
江安竹簧

中国文化集萃

——国家级非物质文化遗产名录多语译介（巴蜀卷）

- 116 徐氏泥彩塑
Xu's Colored Clay Sculpture
徐氏泥塑（でいそ）
- 119 渠县刘氏竹编
The Liu's Bamboo Weaving in Quxian County
渠県劉氏竹細工
- 122 青神竹编
Bamboo Weaving in Qingshen County
青神（せいしん）竹細工
- 126 瓷胎竹编
Bamboo Weaving over Porcelain Body
磁胎竹細工（じたいたけざいく）
- 130 沐川草龙
Muchuan Straw Dragon
沐川草龍
- 132 白花石刻
White-Floral Stone Carving
白花石刻
- 134 安岳石刻
Anyue Stone Carving
安岳石刻
- 137 德格藏文书法
Dege Tibetan Calligraphy
デルゲチベット文字書道
- 140 夹江年画
New Year Wood-block Pictures of Jiajiang County
夹江年画
- 143 羌族刺绣
Qiang Embroidery
羌族刺繡
- 146 麻柳刺绣
Maliu Embroidery
麻柳刺繡
- 149 成都糖画
Chengdu Syrup Painting
成都糖画
- 153 川派盆景技艺
Bonsai in Sichuan Style
川派盆景工芸

- 156 新繁棕编
Palm-fiber Weaving in Xinfan Town
新繁棕欄編み細工
- 159 藏族编织、挑花刺绣工艺
The Tibetan Crafts of Weaving and Cross-stitching Embroidery
チベット族織物、クロスステッチ技術
- 163 卷 三 传统音乐
Volume Three Traditional Music
卷 三 伝統音楽
- 164 巴山背二歌
Song of Bashan Back-carrying Porter
巴山背二歌
- 167 川江号子
Work-Songs along the Chuanjiang Rivers
川江号子
- 170 川北薅草锣鼓
Weeding Gong & Drum in Northern Sichuan
川北薅草鑼鼓
- 172 羌笛演奏及制作技艺
The Performance of Qiang Flute and Its Craftsmanship
羌笛の演奏およびその製造工程
- 175 川东土家族薅草锣鼓
Weeding Gong & Drum of Tujia Nationality in Eastern Sichuan
四川東部トゥチャ族薅草鑼鼓
- 178 羌族多声部民歌
Polyphonic Folk Song-singing of Qiang People
チャン族多声民謡
- 181 硃碛多声部民歌
Polyphonic Folk Song-singing of Qiaoqi Tibetan
硃碛多声民謡
- 184 南坪曲子
Nanping Tune
南坪曲子
- 186 竹麻号子
Songs for Bamboo-striking
竹麻号子

- 189 川西藏族山歌
Tibetan Folk Songs in Western Sichuan
川西チベット族民謡
- 191 玛达咪山歌
Madami Mountain Songs or Ballads
マダミ山歌
- 193 藏族赶马调
Tibetan Ditties of Horse-Driving
チベット族赶馬調
- 195 文昌洞经古乐
Wenchang Ancient Dongjing Music
洞經古樂
- 197 口弦音乐
Jew's Harp Music
口弦音樂
- 200 成都道教音乐
Taoism Music of Chengdu
成都道教音樂
- 202 觉囊梵音
Jonang Sanskrit Music
覺囊梵音
- 205 卷四 民间舞蹈
Volume Four Folk Dance
卷四 民間舞踊
- 206 泸州雨坛彩龙
The Colored-Dragon Dancing of Yutan Village in Luzhou
瀘州雨壇彩龍
- 209 巴塘弦子舞
Batang Xianzi Dance
巴塘弦子舞
- 212 卡斯达温舞
Kasidawen Dance
卡斯達溫舞
- 214 侏 舞
Tibetan Zhou (Mask) Dance
搯 舞

- 217 黄龙溪火龙灯舞
Fire Dragon Dance in Huanglongxi
黄龍溪火龍灯舞
- 219 甘孜锅庄、马奈锅庄
Guozhuang Dances in Ganzi and Manai
カンゼ鍋庄、バナ鍋庄
- 221 翻山饺子
Fanshan Jiaozi (Pair Cymbal Tossing Show)
「山越え」銅ばち舞い
- 224 羊皮鼓舞
Sheep-skin Drum Dance
羊皮鼓（ヒツジの皮で作った太鼓）舞
- 226 得荣学羌
Derong Xueqiang Dance
得榮學羌
- 228 甲 蹉
Jiacuo Dance
甲蹉舞
- 230 博巴森根
BobaSengen Dance
博巴森根（ボーバーセンゲン）
- 233 跳曹盖
“Jumping Caogai” Dance
跳曹蓋
- 235 卷五 民 俗
Volume Five Folk Custom
卷五 民 俗
- 236 彝族火把节
The Torch Festival of Yi People
イ族松明祭り
- 239 羌族瓦尔俄足节
Wa-er-e-zu Festival of Qiang
チャン族瓦尔俄足（ワルオズ）節
- 242 都江堰放水节
Water-releasing Festival in Dujiangyan
都江堰放水祭り

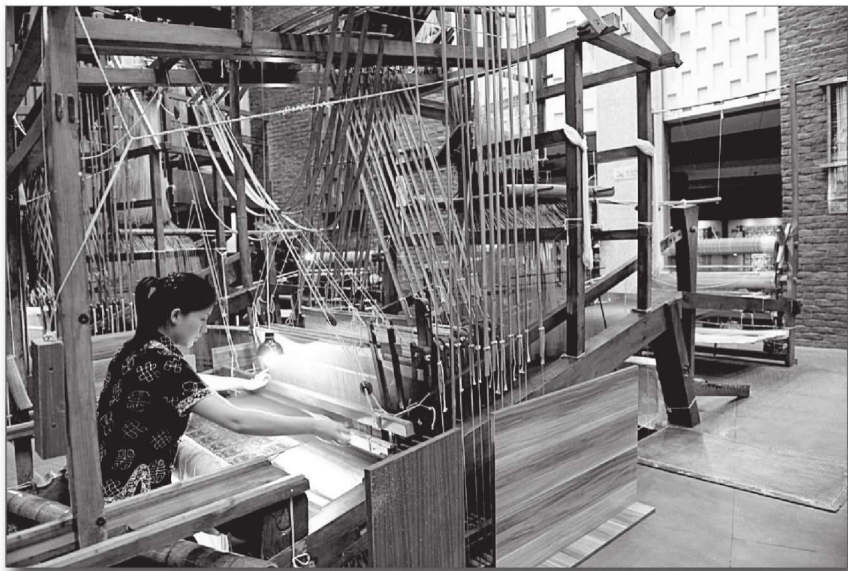
- 244 自贡灯会
The Lantern Fair in Zigong
自貢ランタン祭り
- 247 羌 年
Qiang Year
羌曆新年
- 250 大坝高装
Daba Gaozhuang Show
大壩高装（こうしょう）
- 254 青林口高台戏
Qinglinkou High-platform Show
青林口「高台」劇
- 257 三汇彩亭会
The Colorful Pavilion Fair in Shanhui Town
三匯「彩亭會」
- 260 彝族年
New Year of Yi People
イ族新年
- 263 彝族传统婚俗
Wedding Customs of Yi Group
イ族の伝統結婚風習
- 267 卷 六 传统戏剧
Volume Six Traditional Drama
卷 六 伝統戲劇
- 268 川 剧
Sichuan Opera
川 劇
- 271 川北灯戏
Lantern Opera in North Sichuan
川北灯戲
- 274 川北大木偶戏
Tall Puppet Show in North Sichuan
川北大木人形劇
- 276 德格格萨尔藏戏
Tibetan Opera of Gesar Legends in Dege
デルゲケサル王オペラ

- 280 巴塘藏戏
Tibetan Opera in Batang
巴塘チベットオペラ
- 283 色达藏戏
Tibetan Opera in Seda
セルタ県チベットオペラ
- 286 四川皮影
Sichuan Shadow Puppet
四川影絵
- 289 卷 七 民间文学
Volume Seven Folk Literature
卷 七 民間文学
- 290 《格萨（斯）尔》
Gesar
『ケサル王伝』
- 294 彝族克智
Kezhi (Oral Debating of Yi People)
イ族クンジュ (kepnp)
- 297 禹的传说
The Legend of Yu
禹 (う) の伝説
- 299 羌戈大战
The Epic of *QiangGo Warfare*
羌 (きょう) 戈 (か) 大戦
- 303 卷 八 曲 艺
Volume Eight Chinese Fork Arts
卷 八 曲 芸
- 304 四川扬琴
Sichuan Dulcimer-playing
四川揚琴

- 306 四川竹琴
The Bamboo Musical Tube in Sichuan
四川竹琴
- 309 四川清音
Sichuan Qingyin (Sichuan Pure Tone or Ditty-singing)
四川清音
- 312 金钱板
Jinqianban (Golden-coin-Clapper Chattering)
金銭板
- 315 卷九 传统医药
Volume Nine Traditional Medicine
卷九 伝統医薬
- 316 甘孜州南派藏医药
Nanpai Style Tibetan Medicine in Ganzi
カンゼ南派チベット医学
- 319 中药炮制技艺
Processing Techniques of Chinese Herbal Medicine
漢方薬の製作工芸
- 323 卷十 传统体育、游艺与杂技
Volume Ten Traditional Sports, Entertainment, Acrobatics
卷十 伝統体育・遊戯・雑技
- 324 峨眉武术
E'mei Martial Arts
峨眉武術
- 327 附录 中国历朝年代表
- 329 后记

卷一 / 传统技艺

Volume One Traditional Craftsmanship / 卷一 伝統技法



蜀锦织造技艺

所谓蜀锦，又称蜀江锦，即指四川成都地区制造的花锦，最早的文字记载见于春秋秦国的惠文王（公元前 357 年—前 311 年）年间。战国时期，蜀锦已成为重要的贸易品。在中国四大名锦（蜀锦、云锦、宋锦、壮锦）中，蜀锦堪称中国织锦第一座里程碑，以纹样细腻、精致、色彩变化丰富著称，并在唐朝时贞观年间（公元 627 年—649 年）首开文字织锦之先河。与花楼织机融合在一起的蜀锦织造技艺，从纹样设计、挑花结本到挽花工、织工合作生产，一直秉承古老的传统。古代织造蜀锦的技能有：打结、打竿儿、拉花、投梭、转下曲，接头。蜀锦的品种繁多，传统品种有雨丝锦、方方锦、铺地锦、散花锦、浣花锦、民族锦、彩晕锦等。蜀锦是成都的标志性技艺，成都以盛产锦而获得“锦城”“锦官城”的美名。蜀锦植根于蜀文化，有着鲜明的地域特色。它在举世闻名的南北“丝绸之路”中作为文化交流及贸易的载体见证了历史，具有独特的文化价值。采取切实措施确保蜀锦的传承是当务之急，希望有关方面对此加以重视。

Craftsmanship of Shujin Brocade

Shujin brocade, also called as Shujiangjin Brocade, is the multicolored brocade in Chengdu, the “Land of Abundance”. The earliest written records were found in the years under the reign of King Huiwen (357 B.C.—311 B.C.) of Qin in the Spring and Autumn Period (770 B.C.—476 B.C.). In the Warring States Period (475 B.C.—221 B.C.), Shujin brocade had been an important trade commodity. Among the well-known four Chinese brocades (Shu, Yun, Song and Zhuang), Shujin brocade is qualified to be the milestone, famous for pattern delicacy, exquisiteness, and rich varieties of color. Shujin brocade initially commenced weaving Chinese-character patterns during Zhenguan years of Tang Dynasty (627 A.D.—649 A.D.). Shujin brocade’s weaving skill, integrated with looms in Hualou (flowerage house), has been adhering to old traditions from pattern design, selecting pattern template and aligning warp and weft to cooperate with pattern rolling and weaving. The basic traditional techniques of weaving Shujin brocade covered the crafts of tying knots, spinning weft strands, pulling warps, filling shuttles, turning the lower prods, joining disconnections. Traditional Shujin brocade varies as pattern as rain-drops, grids, inlaid flowers, scattered flowers, wavy ripples, gold and silver intersections, graded tints. As the landmark of Chengdu’s manual skills, Shujin brocade brings Chengdu the reputation of “the City of Brocade” or “the City of Official Brocade”. Rooted in Shu culture, Shujin brocade has distinct characteristics of locality. As a carrier of trade and culture exchange on the famous south-north “Silk Road”, it has witnessed the history and possessed special culture value. At present, urgent measures should be taken and more attention should be paid to ensure that the Shujin brocade weaving skill could be inherited.

蜀錦（しよっきん）伝統製造技術

「天府の国」と美称される成都では、古くから錦を作る伝統が2千年以上も続いている。蜀錦とは、四川・成都で作った紋様入りで、色のつく「花錦」のことであり、文字による最初の記載は春秋の秦の恵文王年間にさかのぼる。そして、戦国時代に入ると、重要な貿易品になっていたのである。歴史上のその後の発展

を見ると、蜀錦は秦・漢において勃興し、唐・宋で盛期を迎え、明の末になって、戦火により大きくダメージを受け衰退し、清の半ば後半からようやく回復したが、近代に入ると、再び危機にさらされた。新中国が成立したあと、蜀錦は一時輝いたこともあるが、工業化の進展に伴い、伝統技術が次第に現代の織機に取って代わられている一方である。

世に生まれる時から、蜀錦は「花楼」と呼ばれた構造の高く、形の大きい織りの機械とずっと一緒に長い歴史の歳月を歩んで来た。その工程で、紋様図案の設計から、紙面から織機の操作で扱う対象となる経糸、緯糸への位置、サイズ、本数、長さ、色、織り方などの目標分解作業、そして、それに基づいての織りで実現するためへの「花本」（コンピュータのプログラムのような、織機で経糸を繰り出す方案）作り、その後、実際の織り作業工程で、「花楼」の下で機台で緯糸を打ち込む「織り手」と上で経糸をすくって順を追ってその緯糸との間の開口を作りあげる職人の協力しあう姿……これら全てはずっと古い伝統を守りつつあった。次に登場した梭使いの織機もその上での改良で、機械の基本的な構造と原理には変わりが無い。

いわば、蜀錦は成都を代表する伝統技術の結晶である。歴史上、ここでは国の主導で大規模の錦の生産を行われたため、「錦官」（きんかん）という役所の管理機構が設置されたことから、町の別名として「錦官城」、「錦城」とも呼ばれているのである。そして、蜀錦の製造にあたり、成都の町を流れる岷江（みんこう）の水にさらして織ったので、この川も「錦江」（きんこう）という美しい名前に改まっているのである。

日本でも有名な「蜀江の錦」。このように、蜀錦は蜀の国の文化に深く根をおろし、鮮明な地域の特色を持っているわけである。秦、漢、そして三国時代に、蜀錦はもう四川を出て、少数民族の地区に流通し、経済発展と社会安定、そして民族団結のために大きく貢献していた。さらに成都が世界中で有名な、北方ルートと南方ルートに分けられる二本のシルクロードの共同起点として栄えていた中、蜀錦は文化交流と貿易往来の重要な媒体にともになり、無言でそのときの歴史を人々に語っているのである。蜀錦にはその独特な文化価値を持っている以上、関係部門より切実な措置を取り、その伝承を確保すべきであろう。